

在浓郁苍翠的树丛中
闪烁的阳光像绿宝石一般
偶然一道火红色的烈焰
染红了粗大的树干。

· 上海译文出版社

易丽君译

波兰二十世纪诗选

BOLAN ERSHI SHIJI SHIXUAN

25

· 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 ·



7513.25
Y549

I 513.25
384

• 外国诗歌丛书 •

波兰二十世纪诗选

易丽君译



S13J21/02

上海译文出版社

波兰二十世纪诗选

易丽君 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海祝桥新华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.25 插页 2 字数 89,000

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数：0,001—1,500 册

ISBN 7-5327-1243-5/I·732

定价：3.20 元

(沪)新登字 111 号

波兰二十世纪诗歌概况

——代前言

波兰二十世纪诗歌创作与过去的传统有着密切的联系。早在十六世纪，杨·柯哈诺夫斯基就以他丰富多彩的民歌体抒情诗而载誉欧洲，到了十九世纪上半叶，以亚·密茨凯维奇和尤·斯沃瓦茨基为代表的浪漫主义诗歌则以其革命性、战斗性和爱国激情而在欧洲诗坛异峰突起，直至波兰的天空，悉满歌声。浪漫主义时期以后，诗人在社会上的地位和作用都发生了很大的变化。二十世纪初年活跃在波兰诗坛的新浪漫主义揭开了波兰现代诗歌的篇章。

新浪漫主义出现于十九世纪末，自卡·

普·泰特迈耶尔登上诗坛的一八九一年起，至一九一八年波兰独立之后结束。它的中心在奥地利占领下的克拉科夫，当时那里通行德语，因此深受德国哲学和文学思潮的影响。新浪漫主义诗人因袭了波兰浪漫主义晚期出现的神秘色彩，却摈弃了浪漫主义为社会正义和民族解放事业而斗争的精神。他们认为波兰诗歌创作过去扮演着民族良心的角色，囿于波兰民族环境，难以为外界所理解。他们渴望波兰的艺术能超越国界，成为普遍的艺术，不再是“一个苦难民族的圣经”。他们认为，真正的艺术是独立于社会之外的个人自我中心的艺术，是“为艺术的艺术”；真正的艺术家既是不为市侩社会所理解的孤独者，又是可以超越一切传统社会伦理准则，超越善恶，随心所欲的超人。他们不能忍受外国奴役的痛苦，表现了对现实的不满和反抗，但又无能为力，感到没有出路，因此，他们处在绝望、徬徨、痛苦、孤独的境地，带有逃避现实的颓废特点，因此他们又被称作颓废派诗人。新浪漫主义者认为真正的诗人不是去反映别人的生活，

而是抒发个人的细腻内心情感，表达个人的感受、感觉、幻觉和激情。他们歌颂死亡、涅槃、黑暗和虚无，他们反对理性，强调感觉，他们的王国是深沉的梦境。但他们毕竟是波兰爱国主义诗歌传统哺育出来的诗人，他们中的佼佼者如卡·普·泰特迈耶尔、杨·卡斯普诺维奇和莱·斯塔夫仍然抒发了对故国家园的深厚的爱，也怀着真挚的感情歌唱祖国的自然风光。新浪漫主义诗人讲求诗歌形式美和辞藻，讲求诗的音乐性和绘画性，注重光线、形象、色彩，善于使用新奇的譬喻和影射，对后世影响很大。

第一次世界大战后，波兰结束了一百多年的被奴役状况，建立了统一的独立国家，同时开始了加速工业化的新时期。社会上普遍出现一种积极进取的精神和对未来充满希望的乐观情绪，这也反映到诗歌创作中来。

二十年代的波兰诗歌终因摆脱了被奴役时期的民族苦难和民族服丧的气氛而给人一种松快的感觉。前辈诗人中，莱·斯塔夫克服了新浪漫主义诗歌的悲观主义和颓废情调，表现了对

生活的充分肯定；博·莱希绵的诗歌把神奇的幻想同具体的观察结合在一起，代表了波兰印象主义诗歌的最高成就。这时有一批新人登上诗坛，他们的诗歌充满了乐观和热情，在诗的形式和语言上也都进行了革新。他们还试图把当时西欧和东欧流行的一切新口号、新流派都移植到波兰的诗歌园地。波兰诗坛出现了多流派、多风格的新局面。一九一七至一九二二年间在克拉科夫围绕着《源泉》杂志活跃着形式主义和表现主义的诗歌团体，其代表人物有阿·普诺纳舍克和雅·维特林；一九一八至一九二一年间在克拉科夫和华沙先后出现了未来派诗歌团体，其代表人物是布·雅辛斯基；与此同时，在克拉科夫围绕《道岔》杂志形成了波兰先锋派诗歌团体，其代表人物是尤·普日博希。后两派诗人有着相近的文学纲领，他们提出“当代艺术”的口号，反对“浪漫主义创作”和“灵感”，崇拜现代物质文明，歌颂技术进步以至机器，竭力表现当代文明社会生活的节奏。一九二〇年尤·杜维姆、安·斯沃尼姆斯基和雅·伊瓦什

凯维奇等人在华沙创办了“斯卡曼德尔”诗社,这是现代波兰影响最为广泛和深远的一个诗歌流派,这一派诗人在风格上是多种多样的。尤·杜维姆的诗歌颂大城市普通人的日常生活,展现了市民的抒情形象,他抛弃了新浪漫主义诗歌过于庄重、肃穆和诗化的语言,采用城市日常生活口语,讲求词的表现力、速度和力量;杨·莱霍尼则继承了波兰浪漫主义诗歌的象征手法;安·斯沃尼姆斯基则继承了高蹈派的艺术特色;雅·伊瓦什凯维奇早期的诗更多地继承了新浪漫主义的传统,具有更多唯美主义的倾向,同时他的诗融合了东西方文化影响,是高知识阶层的诗歌。接近“斯卡曼德尔”派的女诗人玛·帕芙里柯夫斯卡-雅斯诺热夫斯卡则开创了波兰现代爱情诗的先河。一九二六年,斯·多布罗沃尔斯基和康·伊·加乌琴斯基等一些具有急进思想的诗人在华沙组建了“战车”诗社,强调诗人的道义责任和社会作用,在诗歌中反映了下层人民的生活和劳动。一九二三年伏·布罗涅夫斯基登上诗坛,吹响了波兰无产

阶级革命诗歌的号角。

三十年代中期，波兰出现经济危机，社会上各种矛盾和冲突日益尖锐，独裁政治扼杀了民主、自由。诗人们感受到法西斯主义和战争的威胁，为国家的前途担忧。这时诗歌创作中出现了两种倾向，其一是，革命诗歌和以各种形式表达社会抗议的诗歌得到发展；其二是，一部分人逃到幻想世界，追求诗歌的异国情调，或者是热衷于寄情故乡山水，从中寻找精神的慰藉。抒情诗失去了欢快的基调，变得低沉、阴郁，充满了痛苦、恐惧、孤独的情绪。

第二次世界大战中，有的诗人流亡国外，一面坚持创作，一面参加反法西斯斗争；国内，地下创作始终没有停息。当时地下文学刊物近四十种，秘密出版过一百三十部诗集，有的诗人如塔·鲁热维奇就是在战时登上诗坛的。地下诗歌大致分为两大类，一是抒发直接参加抵抗运动的人们的心声的战士诗歌，一是披露作为战争见证人的心理状态的平民诗歌。战士诗歌荡涤了二十世纪初期波兰诗歌中存在的柔靡侧

艳、绮丽空虚的诗风，以一种新的豪放的格调突出表现战士的情怀。

战后初年，波兰诗坛同时活跃着三代诗人：最老的一代莱·斯塔夫；两次世界大战之间的一代尤·杜维姆、安·斯沃尼姆斯基、雅·伊瓦什凯维奇、伏·布罗涅夫斯基、尤·普日博希、康·伊·加乌琴斯基、切·米沃什等；第三代诗人塔·鲁热维奇、维·席姆博尔斯卡等。三代诗人有着共同的战时经历，诗歌表现的主要是战争阴影，尽管他们对战争悲剧的反应各不相同。莱·斯塔夫的诗保持了追求美与和谐的特点，但色调却比较灰暗。伏·布罗涅夫斯基除发表战争题材的诗外，还发表了歌颂新社会的诗。尤·杜维姆、安·斯沃尼姆斯基、雅·伊瓦什凯维奇等人尽管在诗歌题材上发生了某些变化，但在表现手法和诗的格调上与过去没有太大的区别。康·伊·加乌琴斯基则为波兰怪诞派诗歌开辟了道路，官僚主义和市侩作风成了他的诗歌揶揄和讥讽的对象。塔·鲁热维奇打破了波兰诗歌迄今的一切传统手法，创造了一

种独特的反诗形式。他的诗不是大声呐喊，而是轻声独白，诗中涤除了一切美化、修饰、象征、借喻、影射，用最节省的词汇，用超越通常习惯的概念转换震撼读者的心灵。

一九四八至一九五六年是波兰现代文学史上的“斯大林时期”，它对诗歌的发展有过许多不利的影响。狭隘理解的革命性和教育作用剥夺了诗人发挥想象力的权利，抒情诗受到压制，一切艺术上的创新都被斥之为“形式主义”，歌颂新生活的诗带有严重的公式化和标语口号式的倾向。

自一九五六年起，围绕着《当代》杂志，一批新人登上诗坛，他们被称为一九五六年的一代，或“当代”派。其实，他们体现了各不相同的创作思想、风格和流派。米·比亚沃舍夫斯基和斯·查霍罗夫斯基大胆进行诗歌语言的实验，创立语言密码诗歌，称为语言学家派；兹·赫贝特和维·席姆博尔斯卡都用诗歌的手段表白对世界和人生的思考，与侨居国外的切·米沃什一样，被称为思考-哲学派诗人。兹·赫贝特也

是波兰著名的新古典派诗人，这是由于他一贯喜欢从古希腊、罗马文化中寻找自己的创作灵感。雅·马·雷姆凯维奇和乌·科焦乌也同属新古典主义派。乌·科焦乌的诗多是描写人同大自然、同土地的联系，抒发她对现代文明的疑虑，认为它破坏了这种天然联系，她提倡人性复归自然。在风格上她借鉴杨·科哈诺夫斯基和齐·诺尔维德，并从古波兰语中吸收营养。耶·莱茨找到了一种介于诗和哲学思想之间的艺术形式，写了一部格言诗《未经梳理的思想》，颇受读者欢迎。塔·诺瓦克和耶·哈拉塞莫维奇同属新田园诗派，但前者更多涉及农村生活、民间传说、民俗、信仰，后者的作品中则多表现大森林畅想和动物童话、幻想题材。斯·格罗霍维亚克具有表现主义的特色，由于他的诗多反映世界和人性中的丑陋的东西，歌咏死亡，描写病态心理，故又被称为丑陋派诗人。

六十年代末七十年代初，波兰诗坛出现一个新浪潮派，这是第二次世界大战后出生的一代诗人，他们认为文学的使命是反映“此时此

地”的当代波兰人的生活现实，他们把文学的真实性问题，把伦理、道德问题提到了首位，对社会正义问题特别敏感。他们企图争得充分说真话的权利，争得对一切人，一切事进行道德、思想评判的权利。他们追求理想的社会、理想的人生，看到生活中的不良现象，便把整个现实描绘成虚伪和丑陋。他们自称是不信任、不妥协、不客气的一群。这种思想上的反抗情绪，同时也表现在美学上的反传统倾向，他们提出一些新的口号，诸如：“辩证浪漫主义”、“第三表现主义”、“文化诗”等。新浪潮派诗歌具有桀骜不驯的风格，追求独特的、不同于报刊、广播、电影、电视等宣传工具的语言，他们强调语言的纯洁性，采用不加任何修饰的简洁的凝练的语言，直接反映现实，直接讲出当代波兰人的各种切身问题，在这一点上可以说是师承塔·鲁热维奇。

新浪潮派诗歌曾经风靡一时，对波兰战后诗歌发展作出过贡献，但在八十年代的激烈斗争中，他们的诗歌变得更加怪僻、荒诞，由于过多使用影射的手法而显得晦涩、难懂，色调上也

变得灰暗、悲观。用他们自己的话说，是“被庸俗的、无定形的、非人的日常现实所包围，找不到出路，成了一种阴暗、苦涩、贫乏、混乱的诗歌”。

新浪潮派的著名诗人有：斯·巴兰恰克、雷·克雷尼茨基、艾·李普斯卡、拉·沃雅切克、斯·斯塔布罗等。他们的纲领性宣言是诗人尤·科恩豪塞尔和阿·扎加耶夫斯基合著的《没有被介绍的世界》一书。

这个集子选译了二十世纪活跃在波兰诗坛的二十四位诗人的一百二十七首诗作，这些诗在一定程度上反映了不同时期的不同诗歌流派的某些特点。由于二十世纪的波兰诗歌卷帙浩繁，这里译出的肯定挂一漏万，但是尝鼎一脔，也可依稀辨出全味。

译 者

1990年4月20日

目 录

波兰二十世纪诗歌概况(代前言).....	1
卡·普·泰特迈耶尔	1
失望.....	2
短歌(选译).....	3
在林中.....	5
问候.....	7
曾几何时.....	8
谈十四行诗.....	10
莱·斯塔夫	12
童年.....	13
爱和失落.....	15
高高的大树.....	16
魅力.....	17
诗的艺术.....	18

母亲.....	19
桥.....	20
在河岸上.....	21
基础.....	22
我这一代的最后一人.....	23
 玛·帕芙里柯夫斯卡-雅斯诺热夫斯卡	24
玉兰花.....	25
情书.....	26
花园.....	26
爱情.....	27
爱.....	28
小鸟.....	29
岁月,瘸腿的裁缝	30
 卡·伊娃科维丘夫娜	32
黄昏.....	33
凶兆.....	34
空虚的一周又一周.....	35
廊前.....	36
夏天.....	37
在泉边.....	38
 尤·杜维姆	40
老人们.....	41

鸟.....	42
一切.....	43
驼背.....	44
不认识的树.....	46
芦苇.....	49
夏末的诗章(选译).....	51
功课.....	55
 卡·维耶任斯基	 57
我的心中有一片绿海.....	58
遥远.....	59
箱子.....	60
 雅·伊瓦什凯维奇	 63
小夜歌.....	64
雨.....	65
致妻子.....	66
歌.....	68
七月.....	69
黄昏.....	71
除夕之夜.....	72
一个游方诗匠的辞世歌.....	73
 安·斯沃尼姆斯基	 75
谈谈软弱的波兰.....	76